

La educación y la formación plurilingüe e intercultural en las dinámicas europeas: documentos de referencia y consulta

Carmen Guillén Díaz
Universidad de Valladolid

Se configura aquí, con carácter complementario e ilustrativo un dossier –sin ánimo de exhaustividad– con aquellas referencias que puedan constituir un lugar de consulta y de indagación, para ir más allá, en materia de enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas. Se trata, ante todo, de poner al alcance del lector las dinámicas europeas que –en relación con una concepción global de las implicaciones de la Educación y Formación plurilingüe y pluricultural– deben ser tenidas en cuenta en los sistemas educativos de los Estados miembro y para los distintos niveles. Implicaciones que, en el marco del proceso de Bolonia y en el horizonte del 2010, se derivan de la voluntad –desde las instancias oficiales– de hacer de Europa el continente con mejores resultados en aprendizaje de lenguas.

Se trata de un conjunto documental¹, a modo de banco de datos, por otra parte siempre ampliable y en evolución. Datos relativos a instituciones y organizaciones, a textos de orden reglamentario y legislativo, recomendaciones, informes, orientaciones, materiales, etc., con sus enlaces o direcciones en Internet, si es el caso. Constituyen objetos particulares para los sistemas educativos, sobre los que fundamentar y construir la evolución de las enseñanzas de lengua, por cuanto que contiene la definición de las grandes líneas de trabajo y precisan lo que se debe esperar de todos los actores implicados en la elaboración de una política lingüística educativa, en coherencia con los valores y principios de la Educación plurilingüe.

¹ Un buen número de los documentos citados pueden ser consultados en otras lenguas: francés e inglés.

De los Organismos a los documentos de trabajo

Los trabajos del Consejo de Europa en el campo de la Educación y Formación plurilingüe y pluricultural, están coordinados por: a) La División de Políticas Lingüísticas, con sede en Estrasburgo; y b) El Centro Europeo para las lenguas, con sede en Graz.

- a) La **División de Políticas Lingüísticas** se ocupa de las políticas y estándares europeos relativos a las lenguas de escolarización, lenguas vivas (extranjeras), lenguas de las minorías e inmigrantes. <http://www.coe.int/lang/>

Sus proyectos y acciones han dado lugar a dos documentos con vocación internacional:

1. El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf

Como complemento, se ha elaborado bajo la dirección de John Trim. *Guide pour les utilisateurs*. <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/Guide-pour-utilisateurs-Avril02.doc>

2. El *Portfolio europeo de lenguas* (PEL). por Resolución adoptada en la 20 sesión de la Conferencia permanente de Ministros de Educación del Consejo de Europa (Cracovia, Polonia, 15-17 de octubre de 2000). http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/default.asp?l=e&m=/main_pages/welcome.html

– Para acceder a los modelos validados para España ver: http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=F&M=/main_pages/portfoliosf.html. Códigos: **50.2003** – Para alumnos de 3-7 años; **51.2003** – Para alumnos de 8-12 años; **52.2003** – Para alumnos de 12-18 años.

– Para más información en España, podemos remitirnos al: *Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos* (Consejo de Europa- DG Educación y Cultura / Ministerio de Ciencia e Innovación / Ministerio de Educación, Política Social y Deporte <http://www.oapee.es/oapee/intro.html>

- b) El **Centro Europeo para las Lenguas Vivas**. En el seno del Consejo de Europa, pertenece a la Dirección General IV – Educación, cultura, y patrimonio, juventud y deporte. Fue creado en 1994, con el objetivo estratégico de ayudar a los Estados miembro a movilizar políticas eficaces de enseñanza de lenguas. Por su posición, pretende servir de catalizador de las reformas en la enseñanza y aprendizaje de lenguas. <http://www.ecml.at/>

Sobre la diversidad lingüística como principio y el multilingüismo como ámbito de política educativa

– Documentos oficiales:

- La contribución de las lenguas a la estrategia de Lisboa: http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc120_fr.htm
 - El Artículo 2 de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, establece que *la Unión respeta la diversidad cultural, religiosa y lingüística*. http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/langmin/euromosaic/index_es.html
 - La Decisión nº 1934/2000CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de julio de 2000, por la que se establece *el Año Europeo de las Lenguas 2001*. http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc130_en.htm
 - Resolución del Consejo de la Unión Europea de 14.02.2002, sobre la *promoción de la diversidad lingüística y del aprendizaje de lenguas en el marco de los objetivos del Año Europeo de las Lenguas 2001*. Journal Officiel des Communautés européennes, (2002/C 50/01). <http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2002:050:0001:0002:FR:PDF>
 - *Comunicación de la Comisión al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones. Promover el aprendizaje de lenguas y la diversidad lingüística: un plan de acción 2004–2006* Bruselas, 24.07.2003 COM(2003) 449 final. <http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:FR:PDF>
- Se plantean tres grandes ejes de acciones:
1. Extender las ventajas del aprendizaje de lenguas para todos, en todos los niveles y a lo largo de toda la vida.
 2. Mejorar la calidad de la enseñanza de lenguas en todos los niveles, atendiendo a la formación de profesores, a la enseñanza de otras materias a través de la práctica de lenguas extranjeras, etc.
 3. Crear en Europa un entorno propicio a la expansión de todas las lenguas, primordialmente facilitando el aprendizaje de lenguas.
- *Comunicación de la Comisión al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones. Una nueva estrategia marco para el plurilingüismo*. Bruselas 22.11.2005 COM (2005) 596 final. <http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2005:0596:FIN:FR:PDF>
 - *Recomendación del Parlamento Europeo y del Consejo*, de 18 de diciembre de 2006, sobre *las competencias clave para el aprendizaje permanente* (2006/962/CE). Ver: L 394/10 ES Diario Oficial de la Unión Europea 30.12.2006.
 - *Comunicación de la Comisión al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regio-*

nes. *Multilingüismo: una ventaja para Europa y un compromiso compartido* Bruselas, 18.9.2008 COM(2008) 566 final. {SEC(2008) 2443}; {SEC(2008) 2444}; {SEC(2008) 2445}. http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/com/2008_0566_es.pdf

- *Livre blanc sur le dialogue Interculturel "Vivre ensemble dans l'égalité"*. Lanzado por los Ministros de Asuntos Exteriores del Consejo de Europa, en el curso de la 118 sesión ministerial (Strasbourg, 7 de mayo de 2008). http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/Source/White%20Paper_final_revised_FR.pdf
- *Conseil de l'Europe. Comité des Ministres. Recommandation CM/Rec(2008)7 du Comité de Ministres aux États membres sur l'utilisation du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) du Conseil de l'Europe et la promotion du plurilinguisme*. Strasbourg, juillet 2008. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/SourceForum07/Rec_CM_2008-7_FR.doc
Se recomiendan una serie de principios generales y medidas a desarrollar por los responsables de la educación lingüística en los ámbitos nacionales, regionales y locales, en cuanto a la utilización del CERC y la promoción del plurilingüismo (tales como las relativas a la elaboración de políticas, desarrollo de programas y de manuales, formación de profesores y evaluación).

– *Documentos de trabajo:*

- *Commission Européenne. Direction générale de l'Éducation et de la culture. Outcomes of the European Commission's public consultation on multilingualism*, 14 Sept. 17 Nov. 2007. /Bruxelles, avril 2008.
Los resultados de esta consulta servirán de base para una nueva comunicación de la Comisión prevista para finales de 2008. http://ec.europa.eu/education/policies/lang/consult/report_en.pdf
- *Commission Européenne. Direction générale de l'Éducation et de la culture. Promotion of multilingualism in the 31 countries of the lifelong-learning programme: final report*. Yellow Window Management Consultants/Anvers, mars 2008. http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/doc1631_en.pdf
- *Commission Européenne. Direction générale de l'Éducation et de la culture. Un défi salutaire: comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe: propositions du groupe d'intellectuels pour le dialogue interculturel constitué à l'initiative de la Commission européenne*. Amin Maalouf (coord.). Bruxelles, 2008. http://ec.europa/education/policies/lang/doc/maalouf/report_fr.pdf
Un grupo de intelectuales, presidido por M. Amin Maalouf, constituido con el fin de aconsejar a la Comisión sobre la contribución del multilingüismo al diálogo intercultural, formula propuestas e incide en que los ciudadanos conozcan una

- «segunda lengua materna», denominada “lengua personal adoptiva” por motivos personales o profesionales.
- *Commission Européenne*. Direction générale de l'Éducation et de la culture. *Langues: la mobilité crée des opportunités: histoires de réussites européennes*. Office des publications officielles des Communautés européennes/Luxembourg, 2008. http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/pdf/language/mobility_fr.pdf
Selección, por su eficacia, de 15 proyectos europeos desarrollados en el marco de la acción LINGUA, para estimular el aprendizaje de lenguas y la diversidad lingüística.
 - *Commission Européenne*. Direction générale de l'Éducation et de la culture. *Rapport sur la mise en œuvre du plan d'action: "Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique"* SECC(20007)1222 ; 15.11.2007. http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/com554_fr.pdf
Actualmente hay disponibles 19 informes nacionales sobre el seguimiento de este Plan de acción. http://ec.europa.eu/education/policies/lang/policy/report_en.html
 - *Conseil de l'Europe*. Division des Politiques linguistiques. *Relancer l'éducation multilingue pour L'Europe. Rapport final relatif à l'appel d'offre n° ÉAC/31/05/Commission européenne Education et formation 2010- Langues*. Jean-Claude Beacco. /Strasbourg, mars 2007. http://ec.europa.eu/education/policies/lang/policy/report/beaco_fr.pdf
 - *Commission Européenne*. Direction générale de l'Éducation et de la culture. *High level Group on multilingualism: final report*. Barbara Cassin, Abram de Swaan, Rita Franceschini et al. Luxembourg, 2007. http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/multireport_en.pdf
Grupo de alto nivel creado para aportar ideas nuevas para un enfoque global del multilingüismo. Formula recomendaciones sobre: sensibilización al estudio de lenguas; motivación que pasa especialmente por la utilización de los *mass media*; lenguas y negocios; lenguas regionales y minoritarias, entre otros aspectos
 - *Commission Européenne*. Direction générale de l'Éducation et de la culture. *Des langues pour l'Europe: 30 projets pour promouvoir l'apprentissage des langues*. Bruxelles. Office des publications officielles des Communautés européennes/Luxembourg, 2007. http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/pdf/lingua/br2007_fr.pdf
Han sido seleccionados 30 proyectos europeos, desarrollados en el marco de la acción LINGUA, para estimular el aprendizaje de lenguas y la diversidad lingüística.
 - *Commission Européenne*. Éducation et Culture. Culture et Communication. *Politiques pour le multilinguisme. Les grands*

principes pédagogiques sur lesquels se fonde l'enseignement des langues aux très jeunes apprenants. Les langues pour les enfants en Europe. Résultats de la recherche, bonne pratique et principes essentiels. Octobre 2006. Peter Edelenbos; Richard Johnstone; Angelika Kubanek.

Rapport final de l'étude du lot 1 d'EAC 89/04. http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/doc425_fr.pdf

- *Commission Européenne.* Direction générale de l'Éducation et de la culture. *Leonardo da Vinci: Programme d'action communautaire en matière de formation professionnelle: deuxième phase 2000-2006: Guide générale du promoteur.* 2006. http://ec.europa.eu/education/programmes/leonardo/new/leonardo2/guides/fr_1.pdf

Se ofrece una síntesis de los programas de formación a lo largo de toda la vida, y los detalles para las propuestas relativas a las competencias lingüísticas. http://ec.europa.eu/education/programmes/leonardo/new/leonardo2/guides/fr_4.pdf

Se propone un portal web sobre las lenguas: <http://europa.eu/languages/fr/home>

Los principales temas tratados son: la diversidad lingüística; la e/a de lenguas, la traducción, la interpretación y las tecnologías lingüísticas. Dentro de cada apartado se propone: políticas, actividades, empleo, publicaciones, servicios y novedades.

- *Commission Européenne.* Direction générale de l'Éducation et de la culture. *Evaluation ex post/midterm of the extent to which the Socrates (Socrates 1995-1999 and first phase of Socrates II 2000-2006) and Leonardo da Vinci (Leonardo da Vinci 1995-1999 and first phase of Leonardo da Vinci II 2000-2006) have achieved the programmes' linguistic objectives: final report.* http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/evalreports/languages/2004/ling_obj/lingxpintrep_en.pdf

- *Commission Européenne.* Direction générale de l'Éducation et de la culture. *CLIL/EMILE: the European dimension: actions, trends and foresight potential (2002).* http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/david_marsh-report.pdf

En este informe se intenta definir las aportaciones de una enseñanza bilingüe en una disciplina no lingüística (DNL) como complemento de la enseñanza lingüística clásica.

– *Para una toma de decisiones curriculares:*

- *Rapport: Langues de scolarisation dans un cadre européen pour les langues de l'éducation: apprendre, enseigner, évaluer.* (par M. Fleming) 2008. (Conférence intergouvernementale, Strasbourg, Prague, 8-10 novembre 2007).

Se está estudiando un marco común de referencia, desde 2006, para facilitar la elaboración de políticas y prácticas adecuadas para atender a los principales desafíos en relación con la lengua

de escolarización, es decir, con la lengua utilizada como medio de aprendizaje.

- Daniel Coste éd., Marisa Cavalli, Alexandru Crisan, et al (2007). *Un document européen de référence pour les langues de l'éducation?* Langues de l'éducation. Strasbourg: Le Conseil de l'Europe. Division des Politiques Linguistiques. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Prague07_Terminologie_FR.doc
- Jean Claude Beacco et Michael Byram (2007). *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe: De la diversité linguistique à l'Éducation plurilingue.* Strasbourg: Le Conseil de l'Europe. Division des Politiques Linguistiques. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Guide_Main_Beacco2007_FR.doc
- Antoinette Camilleri Grima, Michel Candelier, Anthony Fitzpatrick, et al.(2003). *Défis et ouvertures dans l'éducation aux langues: les contributions du Centre européen pour les langues vivantes.* Le Conseil de l'Europe. Centre européen pour les langues vivantes. http://www.ecml.at/documents/pub311F2003_Heyworth.pdf
- Miquel Strubell, Sergi Vilaro, Glyn Williams, et al. (2007). *La diversité de l'enseignement des langues dans l'Union Européenne: rapport pour la Commission Européenne.* Direction générale Education et Culture. http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/divlang_fr.pdf

Datos generales

Trim, J. M. (2007). *Les langues vivantes au Conseil de l'Europe. 1954-1997. La coopération internationale en faveur de l'apprentissage tout au long de la vie pour une communication efficace, un enrichissement culturel mutuel et la citoyenneté démocratique en Europe.* Strasbourg. Le Conseil de l'Europe. Division des Politiques Linguistiques. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/TRIM_21janv2007_FR.doc

Le Conseil de l'Europe. Division des Politiques Linguistiques. Profils de la politique linguistique éducative. (2008).

Reúne los informes –en francés e inglés– de los resultados de un proceso de autoevaluación de la política educativa lingüística, realizado por unos 15 países miembro de la UE, con ayuda de los expertos del Consejo de Europa. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Profils1_FR.asp

Le Conseil de l'Europe. Division des Politiques Linguistiques. L'éducation plurilingue en Europe: 50 ans de coopération internationale. (2006). Recoge las principales evoluciones de las políticas y las prácticas educativas del Consejo de Europa desde los años 50, en el campo de la educación lingüística. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Plurilingal_Education_FR.pdf

EURYDICE. Réseau d'information des langues à l'école en Europe. *Chiffres clés de l'enseignement des langues à l'école en Europe*. (2005).

Francesca Junyent Montague coord. (2003). *L'organisation des enseignements de langues dans les petits Etats*. Le Conseil de l'Europe. Centre européen pour les langues vivantes. <http://www.ecml.at/documents/pub113E2003.pdf>

Estudios de referencia

Beacco, J. C. (2005). *Langues et répertoire de langues: le plurilinguisme come manière d'être en Europe*. Strasbourg: Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistiques. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Beacco_FR.pdf

Breidbach, S. (2003). *Le plurilinguisme, la citoyenneté démocratique en Europe et le rôle de l'anglais*. Strasbourg: Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistiques. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/BreidbachFR.pdf>

Nikolov, M. et Curtain, H. (coord.). (2003). *Un apprentissage précoce. Les jeunes apprenants et les langues vivantes en Europe et ailleurs*. Le Conseil de l'Europe. Centre Européen pour les langues vivantes. <http://www.ecml.at/documents/earlystartF.pdf>

Castelloti, V. et Moore, D. (2002). *Représentations sociales des langues et enseignements*. Strasbourg: Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistiques. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/CastellottiMooreFR.pdf>

Doyé, P. (2005). *L'intercompréhension*. Strasbourg: Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistiques. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/DoyeFR.pdf>

Grin, F. (2002). *L'économie de la langue et de l'éducation dans la politique d'enseignement des langues*. Strasbourg: Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistique. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/GrinFR.pdf>

Gogolin, I. (2002). *Diversité linguistique et nouvelles minorités en Europe*. Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistiques. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/GogolinFR.pdf>

Huhta, M. (2002). *Outils pour la planification de la formation linguistique*. Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistiques. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/HuhtaFR.pdf>

Piri, R. (2002). *L'enseignement des langues de moindre diffusion comme langues étrangères dans d'autres pays*. Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistiques. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/PiriFR.pdf>

Skutnabb-Kangas, T. (2002) *Pourquoi préserver et favoriser la diversité linguistique en Europe? Quelques arguments*. Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistiques. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Skutnabb-KangasFR.pdf>

- Starkey, H. (2002) Citoyenneté démocratique, langues, diversité et droits de l'homme. Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistiques. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/StarkeyFR.pdf>
- Willems, G. M. (2002). *Politique de formation des professeurs de langues en faveur de la diversité linguistique et de la communication inter-culturelle*. Strasbourg: Le Conseil de l'Europe. Division de Politiques linguistiques. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/WillemsFR.pdf>

Webs publicaciones

Consejo Europa

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Publications_EN.asp

CELV.

<http://www.ecml.at/doccentre/researchdetail.asp?rg=1%20>

